Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy miałbym postąpić podstępnie przeciw jego duszy?\* Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Nawet ty odciąłbyś się ode mnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałbym postąpić podstępnie i odebrać mu życie? O, nie! Przed królem przecież nie ukryje się żadna sprawa. Ty też nie ująłbyś się za mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chyba że chciałbym postąpić zdradliwie przeciw własnej duszy, gdyż żadna sprawa nie jest tajona przed królem. Nawet ty sam byłbyś przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chyba, żebym chciał wdać duszę moję w niebezpieczeństwo; bo nie bywa nic zatajono przed królem; i ty sam byłbyś przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale bym też był śmiele uczynił przeciw duszy mojej, żadną miarą by to królowi tajno być nie mogło i ty byłbyś przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym wobec niego postąpił zdradliwie - a żadna sprawa nie ukryje się przed królem - czy ty sam nie stanąłbyś wtedy z dala ode mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż miałbym podstępnie godzić na jego życie? Wszak żadna rzecz nie ukryje się przed królem, i ty sam wystąpiłbyś przeciwko mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym nawet postąpił zdradliwie, to żadna sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem, a ty sam stanąłbyś przeciw mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym go zabił, udając, że o niczym nie słyszałem, król i tak odkryłby moje kłamstwo - bo przed królem nic się nie ukryje - a ty pierwszy stanąłbyś przeciwko mnie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo gdybym sam dokonał niecnego czynu, nie ukryłoby się to przed królem, a ty stanąłbyś wtedy przeciw mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не зробити неправедне його душі. І ніяке слово не затаїться від царя і ти станеш проти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybym obłudnie postąpił względem niego, to przecież przed królem nic nie zostaje zatajone – wtedy ty byś stał z daleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież postąpiłbym zdradziecko przeciw jego duszy, a cała sprawa nie pozostałaby ukryta przed królem i ty sam stanąłbyś z boku”. |

1. 1) przeciw jego duszy, wg ketiw בְנַפְׁשֹו ; przeciw mojej duszy, wg qere בְנַפְׁשִי . [↑](#footnote-ref-2)